

Basic Skills of English Interpretation

英语口语基本技能

张清平 编著



口译的标准
和对口译人员
的基本要求

对外经济贸易大学出版社

英语口语基本技能

张清平 编著

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

英语口语基本技能/张清平编著. — 北京:对外经济贸易大学出版社, 1999.12

ISBN 7-81000-938-9

I. 英… II. 张… III. 英语-口译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 72208 号

© 1999 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

英语口语基本技能

张清平 编著

责任编辑: 宓智瑛

对外经济贸易大学出版社
北京惠新东街 12 号 邮政编码: 100029

北京市飞达印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行
开本: 850×1168 1/32 9.5 印张 246 千字
1999 年 12 月北京第 1 版 1999 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-81000-938-9/H·226

印数: 0001—5000 册 定价: 15.00 元

序

翻译工作难,这是因为它要沟通两种不同的语言和文化。要做好翻译工作,除了能熟练地运用外语外,还必须对外语所属国和母语的文化有较深的认识,否则,译文就会晦涩、生硬、费解甚至产生误导。一般而言,口译比笔译多一层难处,因为前者必须在瞬间完成,因而缺乏查阅字典和向别人请教的时间及机会。口译工作高度紧张,译员要才思敏捷、要有强记能力;口译工作涉及面广,译员必须知识渊博;做某项专业的口译,除必需具有通常的口译能力外,还需对该专业的知识、信息和相应的外语词汇及表达法有充分地熟悉和了解。但口译工作也有一定的章法和规律。口译的章法是什么?作好口译工作有什么诀窍?这是本书要回答的问题。

作者张清平同志 60 年代就读于北京外国语学院英语系,从翻译研究生班毕业后在外交部从事口、笔译工作。70 年代来到广东,一直在广东省政府外事办公室从事外事翻译及领导工作,可谓与英语翻译结下了很深的缘分。1996 年退休后,他应中山大学外语学院的邀请给英语专业四年级的学生讲授“口译课”。期间,他把多年的口译经验进行了归纳总结,整理成书,取名为《英语口语基本技能》。

鉴于口译课是一门技能训练“实践”课,所以书的每章后面都配有相应的练习,便于读者举一反三,学以致用。虽然练习内容着重于广东改革开放的各个层面,具有浓郁的地方特色,但由于作者选材新颖,既有理论又着重实践,并能紧密结合外事工作和英语语言的特点及口译技能的要素,把口译质量的标准及如何培养各种技能的要素娓娓道来,各类涉外口译工作者若加以熟记并能触类

旁通,可以胜任不少的口译场面。

改革开放产生了一大批新的汉语词汇和短语,英语也有相应的表达方式。能否熟练掌握它们对于能否做好口译工作有很大的影响。作者从几十年的经验中体会到口译工作者的这一需要,在附录中收集了一些新涌现出来的常用习语、套语和部分行政职务的称谓,并把它们排列成中英文对照。这对于口译工作者急时之需有莫大的裨益。

本书以讲义形式在学院使用,受到学生的普遍欢迎。今日出版,为社会各行业口译工作者以及研究口译的人士提供了一本可贵的读物。同时,它也是大专院校学生口译课堂教学和口译工作者自修时一本颇有价值的参考书。

林泽铨

中山大学外语学院

1999年10月

前 言

口译现象由来已久。可以说,自从人类出现各群体使用不同语言以来,为了达到相互交流,彼此沟通的目的,口译就出现了。其后,它随着人类历史的发展而发展。第一次世界大战结束时,巴黎和会上出现了第一批“谈判翻译”——正规的口头翻译。

我国具有悠久的历史,翻译事业也有两千多年的历史。西汉开始就有佛经翻译,其后各朝代都有翻译家。唐朝译经最盛,唐玄奘便是一位佛经翻译大师。进入我国的现代史时期,翻译家层出不穷。到今天,翻译已经从历史上为数不多的人所从事的一种技艺,发展成为众多人员在众多学科和各个领域进行交流活动的重要事业,而且,“口译”这种形式已经和长期以来处于主导地位的“笔译”同样的活跃,成为重要的一个科目。

口译和笔译都是翻译的一种形式。两者既有相同之处,又有不同之点。对翻译工作者来说,口译和笔译因其要求不尽相同,需要分别研究、掌握,但在实际工作中,常又相互交叉,结合使用。口译和笔译虽然彼此关系十分密切,但仍为两个科目。本书要着重谈的是口译实践(汉语—英语)方面的问题。

口译是使用不同语言的人们即席交流信息和思想感情、表述立场观点等所借助的一种不可缺少的手段。因为有了口译人员的“搭桥”,双方的信息可以得到即时的沟通;科学技术可以得到现场的交流;商务贸易能够进行当面的洽谈;友谊则会呈现为有血有肉、活生生的具体现实。在我国对外开放不断扩大,对外交往越来越广泛的今天,口译的需要很广。广大口译工作者在我国对外活动中,在政治、经济、文教、科技、商务、行政管理、友好往来和经济

合作等领域中,运用这一手段,发挥了良好的桥梁作用,为国家的经济建设和社会发展做出了贡献。

但是,在口译实践中我们也看到,由于近年口译工作量骤然增加,急需大批口译人员,上阵的人数很多,有些译员对口译性质的认识,对口译工作要求的了解,以及对如何完成一场口译任务的做法等的理解和掌握的程度参差不齐。而对口译这一技能如何进行培训,翻译界和教育界也还没有一致的标准。因此,口译工作的质量和一些相关问题还有待于进一步的探讨和提高。

借这次到中山大学外语学院英语系给毕业班讲课的机会,结合本人的口译实践,对口译的标准、要求和技能做了一些概括,与同学们共同研究。

这本小册子原是口译课课堂的基本讲稿。林泽铨副院长和肖洁文教授认为讲稿所概括的问题对在校学生和社会上口译工作人员都有普遍的启发作用。在两位老师的鼓励下,我根据原讲稿整理后,林副院长热情为本书作序。印成讲义供教学使用,发挥了一定的作用。

中国翻译工作者协会理事吴伟雄先生阅后认为,目前这类书籍甚少,应予以出版,使它发挥更大的社会效益。经吴伟雄先生及友人王松园先生推荐,在对外经济贸易大学出版社的大力支持下,本书得以与广大读者见面。该社宓智瑛副总编在百忙之中亲自为本书担任责任编辑,在此谨向在本书的形成至出版过程中,给予我鼓励、支持和帮助的老师 and 同好表示衷心的感谢。

由于本人的水平有限,书中表达的见解未必正确,敬请老师、专家和诸位读者批评指正。

作者

1999年12月

目 录

序
前言

第一章 口译的标准和对口译人员的基本要求	1
一、关于口译的标准	1
二、对口译人员的基本要求	8
练 习	18
练习一 迎、送外宾	19
参考译文	24
第二章 即席口译的基本技能	29
一、发音不吞音,讲话不漏句	29
二、重读要恰当,不能疏忽和做作	31
三、音量要足够,手势不宜多,语调要适度	34
四、语序要合习惯,汉语和英语的语序不能相混淆	39
五、意群要断好,断错会不达意	42
六、用词要口语化,避免过多的书面语	45
七、读稿要与讲话相配合,译音和主音不能出错位	48
练习二 游览市容	48
参考译文	54
第三章 做笔记	62
一、一开始就着手记	63

二、使用自己娴熟的语言·····	64
三、使用尽可能少的字或符号·····	64
四、使用符号·····	65
五、注意逻辑性·····	68
六、按意思分行·····	69
七、使用窄型本子·····	70
练习三 拜访省体制改革委员会主任 ·····	74
参考译文 ·····	80
 第四章 数字的翻译 ·····	 90
一、汉英基数单位表达方式的异同·····	90
二、一般数字的翻译·····	91
三、其他一些“量”和“值”的快速换算·····	95
四、不定数·····	96
五、倍数 ·····	100
六、打折扣 ·····	102
练习四 情况介绍会(外经贸)·····	102
参考译文·····	106
 第五章 处理好惯用语和成语 ·····	 113
一、掌握和储存一些常用的“套语” ·····	114
二、直译、意译(释译)和灵活处理·····	115
三、掌握“套语”的褒、贬的涵义·····	120
四、点明成语的比喻性质 ·····	122
五、不要硬性使用“套语”的形式 ·····	123
练习五 常用“套语”·····	124
参考译文·····	125

第六章 英语的敬体形式和语气	129
一、请求	130
二、婉拒	131
三、抱怨	132
四、致歉	132
五、祈使	133
六、异议或反对	133
练习六 1. 拜会林××副省长(片段)	135
2. 用敬体语形式和一般口语形式	
口译汉语句子	137
参考译文.....	138
第七章 接触不同的语言环境和运用不同层次的语言	142
一、多接触不同的语言环境	142
二、根据不同的场合,运用不同层次的语言	144
练习七 参观广州西汉南越王墓博物馆.....	151
参考译文.....	154
第八章 关于同声传译	160
练习八 访问山区清远市.....	162
参考译文.....	178
附录一:地方外事口译工作的特点	201
附录二:部分常用的时事用语和成语	212

第一章 口译的标准和对口译人员的基本要求

口译有多种形式,从大类来说,可分为即席口译(或称交替口译)和同声传译。同声传译又包括采用“译箱”设备的口译、阅读口译(视译)、耳语口译等。尽管形式多样,但作为整体来说,仍然有一些基本的共同点,即:衡量口译的标准和对口译人员的基本要求。以下分别谈一谈。

一、关于口译的标准

一谈到翻译的标准,人们就会想到清末大翻译家严复提出的“信、达、雅”,也会回顾起翻译界有过的多种提法。有的提出忠实、通顺、易懂;有的提出译文形式和内容要辩证统一;有的强调译文贵在传神;还有人认为,翻译要达到“入化”的程度,等等。这些讨论基本上是围绕笔头翻译(或称文字、或书面翻译)而言。那么,口头翻译的标准到底是什么?上述那些讨论是否适用于口译呢?

诚然,口译和笔译同属翻译,有不少共同之处,对译者也有共同或近似的要求,特别是上述的“信、达、雅”,对口译也应有相同或近似的要求。但是,笔译是用文字转述,口译是用口头表达,笔译的服务对象是译后的读者,口译的服务对象是现场的听者。因而口译又有一些与笔译不同的特点。所以,根据口译的实际和特点,对口译标准单独进行探讨和研究是很有必要的。当前,对口译的标准还没有统一的界定。经过多年的工作实践,我认为口译的标准可以用“反应迅速、译意准确、语言通顺”十二个字来表述,可简化为“迅速、准确、通顺”六个字,或进一步概括为“快、准、顺”三

个字。

“迅速”是说译语出口要及时。口译和笔译最大的差别在于“时间”。单纯的笔头翻译,除了有特别急用之外,译者执笔前可以有充分的时间来仔细阅读原文,分析和理解原意;翻译时可以有足够的时间对译文的用词造句认真推敲,反复琢磨;可以查阅字典等工具书,翻阅有关参考书籍、资料,以及请教同事、专家、学者;翻译后还可以修改、润色,有时间甚至可以同别人讨论。写出译文后,还可以请资深的专家审校,直到自己满意为止。口译就没有这个时间条件了。口译必须在很短的时间内完成“听清—理解—翻译—表述”(可概括为:“听—译—说”)这一全过程。不论有什么困难,口译者都要将听到的信息尽快地翻译出去。而讲话人的声音却是一瞬即逝的,口译人员只能一次听清,没有重复的机会。唯一可求救的办法,最多只能说声“对不起”而请讲话人再说一遍。但这只能在一般业务座谈的非正式场合和人数比较少的情况下才好这样做,并且不能出现太多(同声传译连这个机会都没有)。因此,口译时,即便错过几个字,也得往下听,并且要抓住讲话人表达的意思(内容),及时用通顺的译入语,准确地翻译过去。

“抓内容”非常重要。现场的译员千万不能在听到难懂的词语时,就反复思考琢磨译入语的对应词而放过紧接而来的新信息,他必须把它“悬”起来,接着往下听,从整体上把握讲话表达的思想内容,个别字词听不清楚不影响整体的理解。他甚至可以忘掉讲话人所用的具体词语,集中精力理解讲话所表达的意思。孤立的单词对口译是没有意义的,由它们搭配起来所表达的内容才是重要的。所以,口译不是两种语言之间对等词语的转换,而是内容的转达。口译强调译出内容而不拘于原语的字词。而且,听别人讲话,记住所讲的内容是可能的,也比较容易,但要记住讲话人所用的具体字词却比较困难。再说,一个思想(或一个意思)可以用不同的词语来表达。比如我们都有这样的经验,当在电视新闻或者报纸上看到一件有趣的报道,用口头转告别人时,我们会发现,

整个事情的始末都说得很清楚，但所用的词语和句子结构与原语所用的有相当大的差别。所以，口译时，抓住讲话人表达的意思，加以理解消化，把它暂时变成译员“自己的思想”，然后用译入语重新组合成自己的话并及时把它完整准确地转述出来。这才是口译的出发点和归宿点。下面是一个小笑话，说明机械性地逐字对译会给口译带来什么样的效果：

比较早的过去，有一位中国大使偕同夫人出席驻在国的一次宴会，主人和他的夫人在门口恭候。见到中国大使夫妇到来，主人很高兴地走上前表示欢迎。握手之后宾主步入宴会厅，两位夫人也结伴同行。这位主人与中国大使比较熟悉，在寒暄之余，主人说了一句话：

“Your wife looks so graceful this evening.”

这是在西方国家社交场合的一句客套话——称赞谈话对象的夫人美丽或穿着好看。大使的翻译即译为：

“您的夫人今晚很漂亮。”

大使有中国人谦虚的美德，客气地回答说：

“哪里，哪里！”

这本是汉语谦恭常用的客气话，但是大使的翻译理解为疑问词“哪里？哪里？”随即译为：

“Where? Where?”

外国主人感到有点不自然，但以为大使是出自幽默，于是机灵地应声说：

“From top to toe.” 翻译也很快地译过去：

“从头到脚。”

大使心想这外国人怎么能对客人的夫人当面这样评头品足！心中有些不快。但是在外交场合，又不是涉及什么大事，于是仍然显得很客气地说：

“不见得，不见得。”

译员一下子不知这个词该怎么翻译好，但时间不容许他迟疑，

随即译出：

“Cannot be seen, cannot be seen.”

这使外国主人哑然！（因为这一译语与上面交谈的内容贯穿起来会使听者以为大使说的是“cannot be seen”的地方才是“graceful”的。前面“cannot be seen”有“看不到”、“见不得”等意思；后面“graceful”有“雅致”、“优美”等意思。这样，这句话同前面的意思连起来可以理解为：“看不到的地方才是美丽的。”难怪外国主人听了之后“哑然”！）幸好宾主双方都是有经验的外交官，及时转了话题，淹没了那个尴尬的场面，保持了良好的气氛。这个故事说明口译如果是机械地词对词互换，其结果可能会不达意，或者产生“误导”。如上面的例子，本来是宾主之间的一席客套话，只是口译时译员注意了字面对等而没有译出讲话的实质意思，因而导致双方的谈话走入“歧途”。其结果与预期的大相径庭。如果译员在大使说到“哪里，哪里！”的时候，能理解到这也是一句应酬的客气话，把它译为“Thank you.”或者“Thanks, it's very kind of you.”这一类的译语，这段寒暄客套就可以结束了，而不至于出现尴尬的场面。所以说，听清，还要加上正确的理解，抓住讲话的实质内容，才能译出准确的意思。

由于口译有“时间紧迫”这个特点，对口译人员，尤其是同声传译人员，就特别要求“反应要迅速”。听者在听一段讲话的时候，首先注意的是译员反应快不快，发言人的讲话，他倒不一定在意，他期待的是翻译的声音是否能及时发出来，让他马上听到译语，尽快知道对方讲了些什么内容，或者对他刚才讲的一番话有什么反应。因此，“迅速”，也就是反应要“快”，是对口译人员的首要要求，因而是衡量口译质量优劣的第一条标准。

应该明确，这里要求的“快”指的是“反应要快”，译语“出口要及时”，不能让交谈双方等了半天还没有译员的声音，而不是说译员讲话的速度一定要快。相反的，口译一开始之后，译员讲话的速度就要有所控制，不能太快或过慢。不论讲话人说话速度快慢，译

员口译的语流速度都应该适中,以听话的人能听清楚为度。

“准确”指的是忠实于原意。忠于原意包括多个方面。有讲话的内容,讲话所体现的精神,讲话语言表现的风格,乃至讲话运用的语气等等。但是对即席口译译员最起码的要求是忠实于讲话的内容。就是说,译员把发言人表达的信息转达给听话人,其内容(即,讲话人表达的意思,而不是指他所用语语言孤立的字句)是正确无误的,没有任何歪曲的;是完整无损的,没有任何遗漏的;是纯属发言人的本意而无夹杂译员个人的意思和看法的。所以,译员在进行口译的时候是没有“自由”的。虽然我们说口译可以不受原语所用词语的约束,译员甚至可以“忘掉”原语表达时所用的词语,但他的译语却不能离开原意。口译人员在讲者、听者、译者三者之中只起转达作用,他的任务只是将讲话人用一种语言表达的意思,用另一种语言(当时的译入语)原原本本地转达给听者。译员只是一位中介人。所以,口译的译语要受原意的约束,要受讲话人表达内容的支配。他的译语不能受他本人的立场、观点或爱憎、好恶的丝毫影响。即便是译员发现讲话人发言内容有“错误”,或与事实不相符,译员最大的权利是可以用询问的口气“提示”讲话人,如果讲话人有意坚持原话,译员只得忠实地照译。绝对不能因原语与自己的思想“不对路”,而不予以翻译,或者按自己的见解翻译而置原意于不顾。况且,有时出现的“错误”可能是译员自己认为的“错误”。举一个例子:

多年以前,中国一位领导人会见一位从正在进行民族解放斗争的国家来的领导人。谈话中有一句话,大意是:中国赞赏他们在军事上、政治上和经济上所做的努力。译员按当时考虑问题的习惯,翻译时把“政治上”放到“军事上”的前面。当场中国领导人(听懂外文)给以纠正。事后这位中国领导人还向译员指出:当时该国正处在民族解放斗争中。讲话时把“军事”摆在前面,是明确表示对他们的支持。对译员这样的要求是很高、很严的,连一个词的位置都要有斟酌。因此,“准确”,即忠实于讲话人的原意,是保证口

译质量的核心要求。

“通顺”是指口译人员译出来的话要语言通顺,让听话人听得懂。在实际口译工作中,讲话人会是各个方面的人士,他们的发言有的是出口成章,条理分明,翻译起来相对“容易”些,听话人也听得轻松一些。但是有时候有的人发言可能词不达义,重复罗嗦;有的甚至语无伦次,随想随说。这时,译员必须将讲话人的话语重新组织编纂,“去粗取精”,将一些重复无用、罗嗦多余的话语去掉,使译语具有条理性 and 逻辑性。语言清晰通顺,有条不紊,使听话人能够听得清楚明白。口译人员的任务是要帮助沟通使用不同语言的双方不同层次人员的交流。因此,他不仅要顾及讲话人一方,理解和掌握他表达的意思,而且他口译时所使用的的话语还要照顾到听话人的身份和接受能力。他的译语既要语法清楚,逻辑合理,符合译入语的语言习惯,又要用词恰当,让听话人听得懂,又符合他的身份水平。例如这样一句话:

中国是社会主义国家,它的发展不会对其他国家构成威胁。

译员要转达这个意思可以有多种译法。要看听者是政治家还是一般的外国人;讲话人是在回答政客对我的针砭,还是在向一般外国旅游者作解释。下面提出三个可能的口译方案,供作比较:

1. As a socialist country, the development of China will constitute no threat to other countries.

2. The socialist nature makes it impossible for China, even when developed, to pose any threat to other countries (或者只用 others).

3. China will not be a threat to other countries when it becomes developed itself, because it is a socialist country.

应该说,三个译法都把原语的内容全部转达出来了,但是各句的用语,句子结构,以及口气和文体都有所差别,前二者“文”一些,后者“平直一些”。这就是“看什么对象,决定怎样说话”。谈话人是普通百姓,口译要通俗易懂;谈话人是文人雅士,口译要出言

不俗。

做到上述三个方面,即:反应迅速、译意准确、语言通顺(快、准、顺),一段口头译文才能使听者听得及时、听得清楚、听得轻松。

快、准、顺,三者是辩证统一的,是对口译工作者同时提出的全方位的要求。把它们分开来讲,是为了说明对口译人员不同方面的要求。在实践中,口译一开始,上述三方面的要求就同时提了出来。所以,译员不能盲目追求“快”而“信口开河”,自己想怎么说就怎么说,忽略准确地译出讲话人的本意,或者象连珠炮一样,让听者应接不暇;也不能为了“准确”而拘泥于字面,机械地按字翻译,结果说出来的词语构不成话,使听者无法理解,或者扭曲了意思;又不能为了搜寻恰当的词汇而让听话人等了半天还听不到口译反应的声音。一位合格的口译人员应该能够恰如其分地掌握好“快、准、顺”这一矛盾统一的原则,翻译起来能使宾主双方谈话水乳交融,好象双方在直接对话,有译员在场如同没有一样。“既有我,又无我”是口译最高的境界。

那么,这里提的“快、准、顺”和前面谈到的“信、达、雅”是不是矛盾呢?不是。相反,二者在一些方面却是共同的。如“准”和“顺”实质就是“信”和“达”。所以二者都是描述对翻译的要求,只是各有侧重。口译由于有“时间紧迫”的特点,因此“反应迅速”自然成为一项重要(甚至可以说首要)的要求。而译语是否达到优美,即“雅”的程度,在口语中则只能要求“尽量”或“力求”去做,不能严格要求一定要“雅”。“信、达、雅”没有提到速度的要求,这是因为书面翻译,特别是文学翻译,一般不急于求成。但是在“信、达”基础上的文字优美(“雅”)则理应成为其翻译标准的重要组成部分。所以我认为,如果是通论对翻译的要求,可以在“信、达、雅”的前面加一项表示速度的要求,可用“速”字。成为“速、信、达、雅”,或者用通俗的语言表述,即为:“快、准、顺、美”。在实践中则可根据具体情况(口译或笔译)有所侧重。当然这只是一种看法,研究翻译的标准可以进一步讨论。